Die Verantwortung des Propheten

JC 33.1

וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃
WajöHI´»	DöBhaR-»	JaHąWä´H≠	ÊLa´J»	Le°Mo´R≠
und ⁺,es wurde	„Wort des	‚-JHWH	zu mir	zu ‚sprechen
und er wurde	~Stachel des	ü:Er wird {pi}	~EL meines	zum ~Lamm {ar}
וְ היה	דְּבָר	היה	אֵל י	לְ אמר
ka.wft.3ms pk.cj	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	sf.1s pk.pp	ka.if.[cs] pk.pp

JC 33.2

בֶּן־	אָדָם	דַּבֵּר	אֶל־	בְּנֵי־	עַמֶּךָ	וְאָמַרְתָּ	אֲלֵיהֶם	אֶרֶץ	כִּי־
BäN-»	ÅDa´M≠	DaBe´R»	ÂL-»	BöNe⸗J-»	ÃMöKhą´≠	WöÅMaRTą´»	ÅLe⸗Hä´M≠	Å´RäZ≠	Kl⸗»
„Sohn des	„ADa´M*≠	‚worte!	zu	„Söhnen des=	„Volkes ‚deines	und ⁺,sprichst du	zu ‚ihnen=	„Erdland	‚denn
~Verstehender des	ü:Roter 1	~stachle	-	~Verstehenden des	-	-	-	~Ur-Wohltracht 2	-
בֶּן	אָדָם	דבר	אֶל	בֶּן	עַם ך	וְ אמר	אֶל הם	אֶרֶץ	כִּי
[na].ms.cs	[na].ms.[cs]	pi.{!.ms}{if.[cs]}	pk.pp	mp.cs	sf.2ms mfs.cs	ka.wpe.2ms pk.cj	sf.3mp pk.pp	mfs.[cs]	pk.cj, ms

אָבִיא	עָלֶיהָ	חָרֶב	וְלָקְחוּ	עַם־	הָאָרֶץ	אִישׁ	אֶחָד	מִקְּצֵיהֶם	וְנָתְנוּ
ÅBhI´°»	ÃLä´JHą≠	Cha´RäBh≠	WöLąQöChU´»	ÃM-»	HąÅ´RäZ≠	°I´Sch»	ÄChą´D≠	MiQöZe⸗Hä´M≠	WöNąTöNU´»
ich bringe ⁺,es	‚über ‚es	„Schwert*	und ⁺nehmen sie=	„Volk von	dem „Erdland	„Mann	‚einen	von „Enden= ‚ihren=	und ⁺geben sie=
ich kommen mache	auf sie	Verwüstende	-	-	-	~Ersten-Seienden	-	-	-
בוא	עַל ה	חֶרֶב	וְ לקח	עַם	הָ אָרֶץ	אִישׁ	אֶחָד	מִן קָצֶה הם	וְ נתן
hi.ft.1s	sf.3fs pk.pp	fs	ka.wpe.3p pk.cj	mfs.[cs]	mfs pk.at	ms.[cs]	car.ms	sf.3mp mp.cs pk.pp	ka.wpe.3p pk.cj

1 a:Mensch, Urgleicher, A´LäPh-Gleicher/-Blut
2 a:~Erster-/~ALäPh-Wohltracht, ~Ersten-/~ALäPh-/~Ur-Lauf

אֹתוֹ	לָהֶם	לְצֹפֶה׃
ÔTO´≠	LąHä´M≠	LöZoPhä´H≠
ÔT ‚ihn	²für ‚sich=	zum ‚Nachspähenden
-	zu ihnen	zum ~Überziehenden/~Zirpenden
אֵת ו	לְ הם	לְ צפה
sf.3ms pk	sf.3mp pk.pp	ka.pt.ms.[cs] pk.pp

JC 33.3

וְרָאָה	אֶת־	הַחֶרֶב	בָּאָה	עַל־	הָאָרֶץ	וְתָקַע	בַּשּׁוֹפָר	וְהִזְהִיר	אֶת־
WöRąÅ´H»	ÄT-»	HaChä´RäBh≠	BąÅ´H»	ÃL-»	HąÅ´RäZ≠	WöTąQa´´»	BaSchOPhą´R≠	WöHiŞHI´R»	ÄT-»
und ⁺,sieht er	‚ÄT	das „Schwert	kommendes	²über	das „Erdland	und ⁺,stoßpetet* er	in dem ‚SchOPha´R*	und ⁺,macht warnen er	ÄT
-	-	die Verwüstende	kam sie	auf	-	und stößt er	ü:~Entfaltetes 1	und macht glitzern er	-
וְ ראה	אֶת	הַ חֶרֶב	בוא	עַל	הָ אָרֶץ	וְ תקע	בְּ+הַ שּׁוֹפָר	וְ זהר	אֵת
ka.wpe.3ms pk.cj	pk	fs pk.at	ka.{pe.3fs}{pt.fs}	pk.pp	mfs pk.at	ka.wpe.3ms pk.cj	ms pk.pp+pk.at	hi.wpe.3ms pk.cj	pk

1 üu:Welcher Farre

הָעָם׃
HąÅ´M≠
das „Volk
-
הָ עָם
mfs.[cs] pk.at

JC 33.4

וְשָׁמַע	הַשֹּׁמֵעַ	אֶת־	קוֹל	הַשּׁוֹפָר	וְלֹא	נִזְהָר	וַתָּבוֹא	חֶרֶב
WöSchąMa´´»	HaSchoMe´Â≠	ÄT-»	QO´L»	HaSchOPhą´R≠	WöLo´°»	NiŞHą´R≠	WaTą´BhO°»	Chä´RäBh≠
und ⁺,hört er	der ‚Hörende	ÄT	„Stimme von	dem ‚SchOPha´R* 1	und nicht	⁺,wurde gewarnt er	und ⁺,es kam	„Schwert*
וְ שמע	הַ שֹּׁמֵעַ	אֵת	קוֹל	הַ שּׁוֹפָר	וְ לֹא	נִזְהָר	וְ בוא	חֶרֶב
ka.wpe.3ms pk.cj	ka.pt.ms.[cs] pk.at	pk	ms.[cs]	ms pk.at	pk.ng pk.cj	ni.pe.3ms	ka.wft.2ms/3fs pk.cj	fs.[cs]

1 ü:~Entfaltetes, üu:Welcher Farre

וַתִּקָּחֶהוּ	דָמוֹ	בְּרֹאשׁוֹ	יִהְיֶה׃
WaTiQąChe´HU≠	DąMO´»	BhöRo°ŞchO´≠	Ji⸗Hjä´H≠
und ⁺,es/sie nahm ‚ihn	„Blut ‚seines	¹gegen/in „Haupt ‚seinem	⁺,es/er wird
וְ לקח הוּ	דָּם ו	בְּ ראש ו	היה
sf.3ms ka.wft.3fs pk.cj	sf.3ms ms.cs	sf.3ms ms.cs pk.pp	ka.ft.3ms

JC 33.5

אֶת	קוֹל	הַשּׁוֹפָר	שָׁמַע	וְלֹא	נִזְהָר	דָּמוֹ	בּוֹ	יִהְיֶה	וְהוּא
Ê´T»	QO´L»	HaSchOPhą´R»	SchąMa´´≠	WöLo´°»	NiŞHą´R≠	DąMO´≠	BO´»	Ji⸗Hjä´H≠	WöHU´°»
ET	„Stimme von	dem ‚SchOPha´R 1	‚hörte er	und nicht	⁺,wurde gewarnt / glitzern ge*macht* er	„Blut ‚seines	¹gegen/in ‚ihn	⁺,es/er wird	und ‚er
אֵת	קוֹל	הַ שּׁוֹפָר	שמע | שָׁמַע	וְ לֹא	זהר	דָּם ו	בְּ ו	היה	הוּא
pk	ms.[cs]	ms pk.at	ka.pe.3ms|ms	pk.ng pk.cj	ni.pe.3ms	sf.3ms ms.cs	sf.3ms pk.pp	ka.ft.3ms	pn.in.3ms pk.cj

1 ü:~Entfaltetes, üu:Welcher Farre

נִזְהָר	נַפְשׁוֹ	מִלָּט׃
NiŞHą´R≠	NaPhSchO´»	MiLe´Th≠
⁺,wurde gewarnt er	„Seele ‚seine	⁺,*mach*te entkommen er
זהר	נֶפֶשׁ ו	מלט
ni.pe.3ms	sf.3ms mfs.cs	pi.pe.3ms

JC 33.6

וְהַצֹּפֶה	כִּי־	יִרְאֶה	אֶת־	הַחֶרֶב	בָּאָה	וְלֹא־	תָקַע	בַּשּׁוֹפָר	וְהָעָם
WöHąZoPhä´H≠	Kl⸗»	JiRÅ´H»	ÄT-»	HaChä´RäBh≠	BąÅ´H≠	WöLo⸗°-»	TąQa´´»	BaSchOPhą´R≠	WöHąÅ´M»
und der ‚Nachspähende	‚so denn	⁺,er sieht	ÄT	das „Schwert	kam *es*/sie	und nicht	‚stoß*pete*te* er	in dem ‚SchOPha´R*	und das „Volk
und der ~Überziehende/~Zirpende	denn	-	-	die Verwüstende	kommende	-	stieß *ein* er	ü:~Entfaltetes 1	-
וְ הַ צפה	כִּי	ראה	אֵת	הַ חֶרֶב	בוא	וְ לֹא	תקע	בְּ+הַ שּׁוֹפָר	וְ הָ עָם
ka.pt.ms.[cs] pk.at pk.cj	pk.cj, ms	ka.ft.3ms	pk	fs pk.at	ka.{pe.3fs}{pt.fs}	pk.ng pk.cj	ka.pe.3ms	ms pk.pp+pk.at	mfs pk.at pk.cj

לֹא־	נִזְהָר	וַתָּבוֹא	חֶרֶב	וַתִּקַּח	מֵהֶם	נֶפֶשׁ	הוּא	בַּעֲוֹנוֹ
Lo⸗°-»	NiŞHą´R≠	WaTąBhO´°»	Chä´RäBh≠	WaTiQa´Ch»	MeHä´M≠	Na´PhäSch≠	HU´°≠	BaÂWoNO´»
nicht	⁺,wurde gewarnt *es*	und ⁺,es kam	„Schwert	und ⁺,es nahm	von ‚ihnen=	„Seele*	‚er	in „Vergehung ‚seiner
-	wurde glitzernge*macht* er	und sie kam	Verwüstende	und sie nahm	-	-	-	-
לֹא	זהר	וְ בוא	חֶרֶב	וְ לקח	מִן הם	נֶפֶשׁ	הוּא	בְּ עֲוֹן ו
pk.ng	ni.pe.3ms	ka.wft.2ms/3fs pk.cj	fs.[cs]	ka.wft.2ms/3fs pk.cj	sf.3mp pk.pp	mfs	pn.in.3ms	sf.3ms mfs.cs pk.pp

1 üu:Welcher Farre

נִלְקָח	וְדָמוֹ	מִיַּד־	הַצֹּפֶה	אֶדְרֹשׁ׃
NiLQą´Ch≠	WöDąMO´≠	MIja⸗D-»	HaZoPhä´H»	ÄDRo´Sch≠
⁺,wurde genommen er	und „Blut ‚seines	von „Hand von	dem ‚Nachspähenden	‚ich fordere
-	-	-	-	ich forsche nach
לקח	וְ דָּם ו	מִן יָד	הַ צפה	דרשׁ
ni.pe.3ms	sf.3ms ms.cs pk.cj	mfs.cs pk.pp	ka.pt.ms.[cs] pk.at	ka.ft.1s

JC 33.7

וְאַתָּה	בֶּן־	אָדָם	צֹפֶה	נְתַתִּיךָ	לְבֵית	יִשְׂרָאֵל	וְשָׁמַעְתָּ	מִפִּי
WöÅTą´H»	BhäN-»	ÅDą´M≠	ZoPhä´H»	NöTaTI´Kha≠	LöBhe´JT»	JiSsRąÊ´L≠	WöSchąMa´´Tą´»	MiPI´≠
und ‚AT du	„Sohn des	„ADa´M	‚Nachspähenden	gab ich ‚dich	zu*m* „Haus des	JiSsRaE´L	und ⁺,hörst du	vom „Mund ‚meinem
-	~Erbauer des	ü:Roter 1	~Überziehenden/~Zirpenden	-	-	ü:Es fürstet EL 2	-	-
וְ אַתָּה	בֶּן	אָדָם	צפה	נתן ך	לְ בֵית	יִשְׂרָאֵל	וְ שמע	מִן פֶּה י
pn.in.2ms pk.cj	[na].ms.cs	[na].ms.[cs]	ka.pt.ms.[cs]	sf.2ms ka.pe.1s	ms.cs pk.pp	na	ka.wpe.2ms pk.cj	sf.1s ms.cs pk.pp

❶ a:Mensch, Urgleicher, A´läPh-Gleicher/-Blut
❷ a:Er kämpft/liedet EL

דָּבָר	וְהִזְהַרְתָּ	אֹתָם	מִמֶּנִּי׃
DąBhą´R≠	WöHiŞHaRTą´»	ÔTą´M≠	MiMä´NI≠
‚Wort'	und -machst warnen du'	ÔT ‚sie=	von mir'
-	und machst glitzern du	-	-
דָּבָר	וְ זהר	אֵת ם	מִן נִי
ms	hi.wpe.2ms pk.cj	sf.3mp pk	sf.1s pk.pp

JC 33.8

בְּאָמְרִי	לָרָשָׁע	רָשָׁע	מָוֹת	תָּמוּת	וְלֹא	דִבַּרְתָּ	לְהַזְהִיר	רָשָׁע
BöÔMRI´»	LąRąSchą´˜≠	RąSchą´˜≠	MO´T»	TąMU´T≠	WöLo´°»	DiBa´RTą≠	LöHąŞHI´R»	RąSchą´˜≠
im ‚Sprechen meinem'	zu dem ‚Frevler'	‚Frevler'	„zu sterben'	‚du stirbst'	und nicht	‚wortetest du'	zum ‚warnen *zu* machen	‚Frevler'
-	-	-	Tod	-	-	-	zum glitzern *zu* machen	-
בְּ אמר י	לְ+הַ רָשָׁע	רָשָׁע	מָוֶת|מות	מות	וְ לא	דבר	לְ זהר	רָשָׁע
sf.1s ka.if.cs pk.pp	aj.ms pk.pp+pk.at	aj.ms	ka.if.[cs]|ms.cs	ka.ft.2m/3f.s	pk.ng pk.cj	pi.pe.2ms	hi.if.[cs] pk.pp	aj.ms

מִדַּרְכּוֹ	הוּא	רָשָׁע	בַּעֲוֹנוֹ	יָמוּת	וְדָמוֹ	מִיָּדְךָ	אֲבַקֵּשׁ׃
MiDaRKO´≠	HU´°»	RąSchą´˜≠	BaÂWoNO´»	JąMU´T≠	WöDąMO´≠	MIjąDöKhą´»	ÅBhaQe´Sch≠
weg vom „Weg' ‚seinem'	‚er'	‚Frevler'	in „Vergehung' ‚seiner'	‚er stirbt'	und „Blut' ‚seines'	von „Hand' ‚deiner'	ich ersuche'
vom Getretenen seinem	-	-	-	-	und ~Gleiches seines	-	ich suche
מִן דֶּרֶךְ ו	הוא	רָשָׁע	בְּ עָוֹן ו	מות	וְ דָם ו	מִן יָד ך	בקש
sf.3ms mfs.cs pk.pp	pn.in.3ms	aj.ms	sf.3ms mfs.cs pk.pp	ka.ft.3ms	sf.3ms ms.cs pk.cj	sf.2ms fs.cs pk.pp	pi.ft.1s

JC 33.9

וְאַתָּה	כִּי־	הִזְהַרְתָּ	רָשָׁע	מִדַּרְכּוֹ	לָשׁוּב	מִמֶּנָּה	וְלֹא־	שָׁב
WöÅTą´H≠	Kl,-»	HiŞHa´RTą»	RąSchą´˜≠	MiDaRKO´≠	LąSchU´Bh»	MiMä´NąH≠	WöLo°-»	Schą´Bh≠
und ‚AT du'	‚denn'	‚warnen machtest du'	‚Frevler'	vom „Weg' ‚seinem'	zum ‚umkehren	von „ihm'	und nicht	‚kehrte um er'
-	-	glitzern machtest du	-	vom Getretenen seinem	-	von ihr	-	umkehrender
וְ אתה	כִּי	זהר	רָשָׁע	מִן דֶּרֶךְ ו	לָ שוּב	מִן ה	וְ לא	שוב
pn.in.2ms pk.cj	pk.cj, ms	hi.pe.2ms	aj.ms	sf.3ms mfs.cs pk.pp	ka.if.[cs] pk.pp	sf.3fs pk.pp	pk.ng pk.cj	ka.{pe.3ms}{pt.ms.[cs]}

מִדַּרְכּוֹ	הוּא	בַּעֲוֹנוֹ	יָמוּת	וְאַתָּה	נַפְשְׁךָ	הִצַּלְתָּ׃
MiDaRKO´≠	HU´°≠	BaÂWoNO´»	JąMU´T≠	WöÅTą´H≠	NaPhSchöKhą´»	HiZa´LTą≠
vom „Weg' ‚seinem'	‚er'	in „Vergehung' ‚seiner'	‚er stirbt'	und ‚AT du'	„Seele' ‚deine'	‚machtest überschatten* du'
-	-	-	-	-	-	-
מִן דֶּרֶךְ ו	הוא	בְּ עָוֹן ו	מות	וְ אתה	נֶפֶשׁ ך	נצל
sf.3ms mfs.cs pk.pp	pn.in.3ms	sf.3ms mfs.cs pk.pp	ka.ft.3ms	pn.in.2ms pk.cj	sf.2ms mfs.cs	hi.pe.2ms

Die Folgen der Umkehr des Frevlers und des Gerechten

JC 33.10

וְאַתָּה	בֶּן־	אָדָם	אֱמֹר	אֶל־	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	כֵּן	אֲמַרְתֶּם	לֵאמֹר	כִּי־
WöÅTą´H»	BhäN-»	ÅDą´M≠	ÂMo´R≠	ÅL-»	Be´JT»	JiSsRąÊ´L≠	Ke´N»	ÅMaRTä´M≠	Le°Mo´R≠	Kl,-»
und ‚AT du'	„Sohn des'	„ADa´M'	‚sprich,!	zu	„Haus des'	JiSsRaE´L	‚also'	*habt* gesprochen ihr=	zu ‚sprechen	‚denn'
-	~Erbauer des	ü:Roter ❶	-	-	-	ü:Es fürstet EL ❷	*Stand*bereitet	-	-	-
וְ אתה	בֶּן	[na].ms.[cs]	אֱמֹר	אֶל	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	כֵּן	אמר	לְ אמר	כִּי
pn.in.2ms pk.cj	[na].ms.cs	[na].ms.[cs]	ka.!.ms	pk.pp	[na].ms.cs	na	pk.av, ms	ka.pe.2mp	ka.if.[cs] pk.pp	pk.cj, ms

פְּשָׁעֵינוּ	וְחַטֹּאתֵינוּ	עָלֵינוּ	וּבָם	אֲנַחְנוּ	נִמַּקִּים	וְאֵיךְ
PhöSchąÊ´JNU»	WöChaTho°Te´JNU≠	ÂLe´JNU≠	UBhą´M≠	ÂNa´ChNU»	NöMaQI´M≠	WöÊ´JKh»
„Ausschreitungen=* unsere=	und „Verfehlungen= unsere=	auf uns=	und in ‚ihnen=	wir=	‚vermodern ge*macht* werdende=	und wie
-	-	-	-	-	-	-
פֶּשַׁע נו	וְ חַטָּאת נו	עַל נו	וְ בְּ ם	אֲנַחְנוּ	מקק	וְ איך
sf.1p mp.cs	sf.1p fp.cs pk.cj	sf.1p pk.pp	sf.3mp pk.pp pk.cj	pn.in.1p	ni.pt.mp	pk.ij pk.cj

❶ a:Mensch, Urgleicher, A´läPh-Gleicher/-Blut
❷ a:Er kämpft/liedet EL

נִחְיֶה׃
Ni,ChJä´H≠
‚wir werden leb*en bleib*en=
wir werden leben
חיה
ka.ft.1p

JC 33.11

אֱמֹר	אֲלֵיהֶם	חַי־	אָנִי	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוָה	אִם־	אֶחְפֹּץ	בְּמוֹת	הָרָשָׁע
ÂMo´R»	ÅLeHä´M≠	ChaJ-»	Å´NI≠	NöÛ´M≠	ÅDoNą´J»	JaHąWä´H≠	ÎM-»	ÅChPo´Z≠	BöMO´T»	HąRąSchą´˜≠
‚sprich,!	zu ‚ihnen=	„Lebender'	ich	„Treuewort der'	„Herren= meiner' ❶	‚JHWH' ❷	ob/wenn	‚ich Gefallen *habe*	im „Tod von'	dem ‚Frevler'
אמר	אֶל הם	חַי|חיה	אֲנִי	נְאֻם	אָדוֹן י	היה	אִם	חפץ	בְּ מָוֶת	הַ רָשָׁע
ka.!.ms	sf.3mp pk.pp	sb/aj.ms.[cs]|ka.pe.3ms	pn.in.1s	ms.[cs]	sf.1s mp.cs	hi/pi.ft.ms	pk.cj	ka.ft.1s	ms.cs pk.pp	aj.ms pk.at

כִּי	אִם־	בְּשׁוּב	רָשָׁע	מִדַּרְכּוֹ	וְחָיָה	שׁוּבוּ	שׁוּבוּ	מִדַּרְכֵיכֶם	הָרָעִים	וְלָמָּה
Kl´»	ÎM-»	BöShU´Bh»	RąSchą´˜≠	MiDaRKO´≠	WöChąJą´H≠	SchU´BhU≠	SchU´BhU»	MiDaRKheJKhä´M»	HąRą˜I´M≠	Wölą´MąH»
‚denn'	wenn	im ‚Umkehren des	‚Frevlers'	vom „Weg' ‚seinem'	und ‚lebt er'	‚kehret um,!	‚kehret um=!	von „Wegen= ‚euren=	den ‚bösen=	und zu was,
כִּי	אִם	בְּ שׁוּב	רָשָׁע	מִן דֶּרֶךְ ו	וְ חיה	שוב	שוב	מִן דֶּרֶךְ כם	הַ רַע	וְ לָ מָה
pk.cj, ms	pk.cj	ka.if.[cs] pk.pp	aj.ms	sf.3ms mfs.cs pk.pp	ka.wpe.3ms pk.cj	ka.!.mp	ka.!.mp	sf.2mp mfp.cs pk.pp	aj.mp pk.at	pn.? pk.pp pk.cj

❶ a:~Grundfesten, ~Ur-/~Erste-/~ALäPh-Rechtswalten
❷ ü:Er macht werden
❸ ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

תָּמוּתוּ	בֵּית	יִשְׂרָאֵל׃
TąMU´TU≠	Be´JT»	JiSsRąÊ´L≠
‚ihr werdet sterben=	„Haus des'	JiSsRaE´L ❸
מות	בֵּית	יִשְׂרָאֵל
ka.ft.2mp	[na].ms.cs	na

JC 33.12

וְאַתָּה	בֶּן־	אָדָם	אֱמֹר	אֶל־	בְּנֵי־	עַמְּךָ	צְדָקַת	הַצַּדִּיק	לֹא	
WöÅTą´H»	BhäN-»	ÅDą´M≠	ÂMo´R»	ÅL-»	BöNe,J-»	ÂMöKhą´≠	ZiDQa´T»	HaZaDI´Q≠	Lo´°»	
und ‚AT du'	„Sohn des'	„ADa´M' ❶	‚sprich,!	zu	„Söhnen des='	„Volkes' ‚deines'	„Rechtfertigung von'	dem ‚Gerechten'*	nicht	
וְ אתה	בֶּן	[na].ms.[cs]	אֱמֹר	אֶל	בְּנֵי	עַם ך	צְדָקָה	הַ צַּדִּיק	לֹא	
pn.in.2ms pk.cj	[na].ms.cs	[na].ms.[cs]	ka.!.ms	pk.pp	mp.cs	sf.2ms mfs.cs	fs.cs	aj.ms pk.at	pk.ng, na	

תַּצִּילֶנּוּ	בְּיוֹם	פִּשְׁעוֹ	וְרִשְׁעַת	הָרָשָׁע	לֹא־	יִכָּשֵׁל	בָּהּ	בְּיוֹם		
TaZILä´NU≠	BöJO´M»	PiSch˜O´≠	WöRiSchÃ´T»	HąRąSchą´˜≠	Lo,°-»	JiKą´SchäL»	Bą´H≠	BöJO´M≠		
‚sie macht überschatten*, ihn'	im „Tag der'	„Ausschreitung' ‚seiner'	und „Frevel von'	dem ‚Frevler'	nicht	‚er wird straucheln ge*macht*'	in „ihm/ihr'	im „Tag des'		
נצל נו	בְּ יוֹם	פֶּשַׁע ו	וְ רִשְׁעָה	הַ רָשָׁע	לֹא	כשל	בְּ ה	בְּ יוֹם		
sf.eN.3ms hi.ft.3fs	ms.[cs] pk.pp	sf.3ms ms.cs	fs.cs pk.cj	aj.ms pk.at	pk.ng	ni.ft.3ms	sf.3fs pk.pp	ms.[cs] pk.pp		

שׁוּבוֹ	מֵרִשְׁעוֹ	וְצַדִּיק	לֹא	יוּכַל	לְחִיוֹת	בָּהּ	בְּיוֹם	חֲטֹאתוֹ׃
SchUBhO´»	Me,RiSch˜O´≠	WöZaDI´Q≠	Lo´°»	JUKha´L≠	Li,ChöJO´T»	Bą´H≠	BöJO´M»	ChąTho°TO´≠
‚Umkehrens ‚seines'	vom „Freveln' ‚seinem'	und ‚Gerechter'	nicht	‚er kann/vermag'	zu ‚leben	in „ihr'	im „Tag des'	‚Verfehlens ‚seines'
שוב ו	מִן רֶשַׁע ו	וְ צַדִּיק	לֹא	יכל	לְ חיות	בְּ ה	בְּ יוֹם	חטא ו
sf.3ms ka.if.cs	sf.3ms ms.cs pk.pp	aj.ms pk.cj	pk.ng, na	ka/kaA.ft.3ms	ka.if.[cs] pk.pp	sf.3fs pk.pp	ms.[cs] pk.pp	sf.3ms ka.if.cs

❶ ü:Roter, a:Mensch, Urgleicher, A´läPh-Gleicher/-Blut

JC 33.13

בְּאָמְרִי	לַצַּדִּיק	חָיֹה	יִחְיֶה	וְהוּא־	בָטַח	עַל־	צִדְקָתוֹ	וְעָשָׂה	עָוֶל
BöÔMRI´» im ‚Sprechen meinem	LaZaDI´Q≠ zu dem ‚Gerechten	ChąJo´H» ‚zu leben	Ji‚ChJä´H≠ ‚er lebt	WöHU‚°-» und ‚er	BhąTha´Ch» ‚sicherte *sich* er sicherte er	ÃL-» auf	ZiDQąTO´≠ „Rechtfertigung ‚seiner	WöÃ´SsąH» und „tut er	Ã´WäL≠ ‚Arg ~Kindchen
בְּ אמר י sf.1s ka.if.cs pk.pp	לְ+הַ צַּדִּיק aj.ms pk.pp+pk.at	חיה ka.if.[cs]	חיה ka.ft.3ms	וְ הוא pn.in.3ms pk.cj	בטח ka.pe.3ms	על pk.pp	צִדְקָתָ ו sf.3ms fs.cs	וְ עשה ka.wpe.3ms pk.cj	עָוֶל ms

כָּל־	{צִדְקָתוֹ}	[צִדְקֹתָיו]	לֹא	תִזָּכַרְנָה	וּבְעָוְלוֹ	אֲשֶׁר־	עָשָׂה	בּוֹ
KoL-» „aller	ZiDQąTO´ [1] „Rechtfertigung ‚seiner	[ZiDQoTą´W]≠ „[Rechtfertigungen ‚seiner]	Lo´°» nicht	TiŞąKha´RNąH≠ „ihrer wird gedacht sie werden bedacht	UBhöÃWLO´» und im „Arg ‚seinem	ÅSchäR-» welchen	ÃSsą´H≠ ‚getan er	BO´» in ‚ihm
כֹּל [na].ms.[cs]	צִדְקָה ו sf.3ms fs.cs.KT	צִדְקָה ו sf.3ms fp.cs.QR	לֹא pk.ng, na	זכר ni.ft.3fp	וְ בְ עָוֶל ו sf.3ms ms.cs pk.pp pk.cj	אֲשֶׁר pk.rl	עשה ka.pe.3ms	בְּ ו sf.3ms pk.pp

[1] s:Anhang "KöTl´Bh und QöRe´J"

יָמוּת׃
JąMU´T≠ ‚er stirbt
מות ka.ft.3ms

JC 33.14

וּבְאָמְרִי	לָרָשָׁע	מָוֹת	תָּמוּת	וְשָׁב	מֵחַטָּאתוֹ	וְעָשָׂה
UBhöÔMRI´» und im ‚Sprechen meinem	LąRąSchą´´≠ zu dem ‚Frevler	MO´T» „zu sterben	TąMU´T≠ ‚du stirbst	WöSchą´Bh≠ und „kehrt um er	Me‚ChaThą°TO´≠ *weg* von „Verfehlung ‚seiner	WöÃSsą´H» und „tut er
וְ בְ אמר י sf.1s ka.if.cs pk.pp pk.cj	לְ+הַ רָשָׁע aj.ms pk.pp+pk.at	מָוֹת|מות ka.if.[cs]|ms.cs	מות ka.ft.2m/3f.s	וְ שוב ka.{pt.ms.[cs]}{wpe.3ms} pk.cj	מִן חַטָּאת ו sf.3ms fs.cs pk.pp	וְ עשה ka.wpe.3ms pk.cj

מִשְׁפָּט	וּצְדָקָה׃
MiSchPą´Th≠ ‚Richtigung*	UZöDąQą´H≠ und „Rechtfertigung
מִשְׁפָּט [na].ms	וְ צְדָקָה fs pk.cj

JC 33.15

חֲבֹל	יָשִׁיב	רָשָׁע	גְּזֵלָה	יְשַׁלֵּם	בְּחֻקּוֹת	הַחַיִּים	הָלַךְ	לְבִלְתִּי	עֲשׂוֹת	עָוֶל
ChąBho´L» „Pfand Verstricktes	JąSchI´Bh» ‚er bringt zurück er macht umkehren	RąSchą´´≠ ‚Frevler	GöŞeLą´H» „Geraubtes	JöSchaLe´M≠ ‚er erstattet	BöChuQO´T» in „Satzungen von in Gesetz-wärtigen von	Ha‚ChaJjI´M≠ den ‚Lebenden	HąLa´Kh≠ ‚wandelte er	LöBhiLTI´≠ zu*m* dass nimmer	ÃSsO´T» ‚*zu* tun	Ã´WäL≠ ‚Arg
חֲבֹל|חבל ms|ka.if.[cs]	שוב|יָשִׁיב hi.ft.3ms|na	רָשָׁע aj.ms	גְּזֵלָה fs	שלם pi.ft.3ms	בְּ חֻקָּה fp.cs pk.pp	הַ חַי sb/aj.mp pk.at	הלך ka.pe.3ms	לְ בִלְתִּי pk.pp pk.pp	עשה ka.if.[cs]	עָוֶל ms

חָיוֹ	יִחְיֶה	לֹא	יָמוּת׃
ChąJO´» ‚*zu* leben	Ji‚ChJä´H≠ ‚er lebt	Lo´°» nicht	JąMU´T≠ ‚er stirbt
חיה ka.if.[cs]	חיה ka.ft.3ms	לֹא pk.ng, na	מות ka.ft.3ms

JC 33.16

כָּל־	{חַטֹּאתָיו}	[חַטֹּאתָיו]	אֲשֶׁר	חָטָא	לֹא	תִזָּכַרְנָה	לוֹ	מִשְׁפָּט	וּצְדָקָה
KoL-» „aller	ChaTha°TO´ „Verfehlung ‚seiner	[ChaTho°Tą´W]≠ „[Verfehlungen ‚seiner]	ÅSchä´R» welche	ChąTha´°≠ ‚verfehlte er	Lo´°» nicht	TiŞąKha´RNąH≠ „ihrer wird gedacht sie werden bedacht	LO´≠ zu ‚ihm	MiSchPą´Th» ‚Richtigung*	UZöDąQą´H≠ und „Rechtfertigung
כֹּל [na].ms.[cs]	חַטָּאת ו sf.3ms fs.cs.KT	חַטָּאת ו sf.3ms fp.cs.QR	אֲשֶׁר pk.rl	חטא ka.pe.3ms	לֹא pk.ng, na	זכר ni.ft.3fp	לְ ו sf.3ms pk.pp	מִשְׁפָּט [na].ms	וְ צְדָקָה fs pk.cj

עָשָׂה	חָיוֹ	יִחְיֶה׃
ÃSsą´H≠ ‚tat er	ChąJO´» ‚*zu* leben	Ji‚ChJä´H≠ ‚er lebt
עשה ka.pe.3ms	חיה ka.if.[cs]	חיה ka.ft.3ms

JC 33.17

וְאָמְרוּ	בְּנֵי	עַמְּךָ	לֹא	יִתָּכֵן	דֶּרֶךְ	אֲדֹנָי	וְהֵמָּה	דַּרְכָּם	לֹא־
WöÅMöRU´≠ und „sprechen sie	BöNe´J» „Söhne des	ÃMöKhą´≠ „Volkes ‚deines	Lo´°» nicht	JiTąKhe´N≠ „er wird maßgebend ge*macht*	Dä´RäKh» „Weg der	ÅDoNą´J≠ „Herren meiner	WöHe´MąH≠ und ‚sie	DaRKą´M» „Weg ‚ihrer	Lo‚°-» nicht
וְ אמר ka.wpe.3p pk.cj	בְּנֵ mp.cs	עַם ך sf.2ms mfs.cs	לֹא pk.ng, na	תכן ni.ft.3ms	דֶּרֶךְ mfs.[cs]	אָדוֹן י sf.1s mp.cs	וְ הֵם pn.in.3mp pk.cj	דֶּרֶךְ ם sf.3mp mfs.cs	לֹא pk.ng

יִתָּכֵן׃
JiTąKhe´N≠ „er wird maßgebend ge*macht*
תכן ni.ft.3ms

JC 33.18

בְּשׁוּב־	צַדִּיק	מִצִּדְקָתוֹ	וְעָשָׂה	עָוֶל	וּמֵת	בָּהֶם׃
BöSchUBh-» im ‚Umkehren des	ZaDI´Q» ‚Gerechten	MiZiDQąTO´≠ *weg* von „Rechtfertigung ‚seiner	WöÃ´SsąH» und „tut er	Ã´WäL≠ ‚Arg	UMe´T≠ und „stirbt er	BąHä´M≠ in ‚ihnen
בְּ שוב ka.if.[cs] pk.pp	צַדִּיק aj.ms	מִן צְדָקָה ו sf.3ms fs.cs pk.pp	וְ עשה ka.wpe.3ms pk.cj	עָוֶל ms	וְ מות ka.wpe.3ms pk.cj	בְּ הם sf.3mp pk.pp

JC 33.19

וּבְשׁוּב	רָשָׁע	מֵרִשְׁעָתוֹ	וְעָשָׂה	מִשְׁפָּט	וּצְדָקָה	עֲלֵיהֶם	הוּא	יִחְיֶה׃
UBhöSchU´Bh» und im ‚Umkehren des	RąSchą´´≠ ‚Frevlers	Me‚RiSchÃTO´≠ *weg* vom „Frevel ‚seinem	WöÃSsą´H» und „tut* er	MiSchPą´Th≠ ‚Richtigung*	UZöDąQą´H≠ und „Rechtfertigung	ÃLe‚Hä´M≠ auf ‚ihnen	HU´°» ‚er	Ji‚ChJä´H≠ ‚er lebt
וְ בְ שוב ka.if.[cs] pk.pp pk.cj	רָשָׁע aj.ms	מִן רִשְׁעָה ו sf.3ms fs.cs pk.pp	וְ עשה ka.wpe.3ms pk.cj	מִשְׁפָּט [na].ms	וְ צְדָקָה fs pk.cj	עַל הם sf.3mp pk.pp	הוא pn.in.3ms	חיה ka.ft.3ms

JC 33.20

וַאֲמַרְתֶּם	לֹא	יִתָּכֵן	דֶּרֶךְ	אֲדֹנָי	אִישׁ	כִּדְרָכָיו	אֶשְׁפּוֹט	אֶתְכֶם	בֵּית
WaÅMaRTä´M≠ und „sprecht ihr	Lo´°» nicht	JiTąKhe´N≠ „er wird maßgebend ge*macht*	Dä´RäKh» „Weg der	ÅDoNą´J≠ „Herren meiner	°I´Sch» „Mann	KiD°RąKhą´W≠ wie „Wege ‚seine	ÅSchPO´Th» ‚ich richtige*	ÄTKhä´M≠ ‚euch	Be´JT» „Haus des
וְ אמר ka.wpe.2mp pk.cj	לֹא pk.ng, na	תכן ni.ft.3ms	דֶּרֶךְ mfs.[cs]	אָדוֹן י sf.1s mp.cs	אִישׁ ms.[cs]	כְּ דֶּרֶךְ ו sf.3ms mfp.cs pk.pp	שפט ka.ft.1s	אֶת כם sf.2mp pk	בַּיִת [na].ms.cs

[1] ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

יִשְׂרָאֵל׃
JiSsRąÉ´L≠ JiSsRaE´L [1]
יִשְׂרָאֵל na

Nachricht von der Zerstörung JöRUSchaLa´iMs

JC 33.21

וַיְהִי	בִשְׁתֵּי	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	בָּעֲשִׂרִי	בַּחֲמִשָּׁה	לְגָלוּתֵנוּ
WajöHI´≠	BiSchöTe´J»	ÄSsRe´H»	SchąNą´H≠	BąÄSsiRI´≠	BaChąMiSchą´H»	LöGąLUTe´NU≠
und ¹,es wurde	im ,zwei der*	,zehn	,Jahr	in der ,zehnten	im ,fünf	zum ,Verschleppten unserem
und er wurde	-	e:12	-	e:zehnten *Neuung*	e:fünften *Tag*	zum ~Enthüllten unserem
וְ היה	בְּ שְׁנֵים	עָשָׂר	שָׁנָה|שנה	בְּ+הַ עֲשִׂירִי	בְּ חָמֵשׁ	לְ+הַ חֹדֶשׁ
ka.wft.3ms pk.cj	car.fd.cs pk.pp	car.fs.[cs]	fs|ka.pe.3ms	ord.ms pk.pp+pk.at	car.ms pk.pp	ms pk.pp+pk.at

בָּא־	אֵלַי	הַפָּלִיט	מִירוּשָׁלִַם	לֵאמֹר	הֻכְּתָה	הָעִיר:
Ba°-»	ÊLa´J»	HąPąLI´Th»	MIRUSchąLa´iM≠	Le°Mo´R≠	HuKöTą´H»	Hą˜I´R≠
¸kam er	zu mir	der ,Entronnene	von JöRUSchaLa´iM	zu ¸sprechen	¸schlagen gemacht wurde sie	die ,Stadt
kommender	-	-	ü:Zielseiender Friede	-	-	das Erwecken [1]
בוא	אֶל י	הַ פָּלִיט	מִן יְרוּשָׁלִַם	לְ אמר	נכה	הַ עִיר
ka.{pe.3ms}{pt.ms.[cs]}	sf.1s pk.pp	ms pk.at	na pk.pp	ka.if.[cs] pk.pp	ho.pe.3fs	fs.[cs] pk.at

[1] a:Dringlicher {ar}, Schüren, ~Jungesel, ~Gegner

JC 33.22

וְיַד־	יְהוָה	הָיְתָה	אֵלַי	בָּעֶרֶב	לִפְנֵי	בָּא	הַפָּלִיט	וַיִּפְתַּח	אֶת־
WöJaD-»	JaHąWä´H»	HąJöTą´H»	ÊLa´J≠	BąÄ´RäBh≠	LiPhöNe´J≠	BO´°»	HaPąLI´Th≠	WajjiPhTa´Ch»	ÄT-»
und ,Hand des	¸JHWH [1]	,wurde sie	zu mir	in dem ,Abend/~Mischung	zu ,Angesichten des	¸Kommens von	dem ,Entronnenen	und ¹,er öffnete	ÄT
וְ יָד	יהוה	היה	אֶל י	בְּ+הַ עֶרֶב	לְ פָנֶה	בוא	הַ פָּלִיט	וְ פתח	אֶת
mfs.cs pk.cj	hi/pi.ft.3ms	ka.pe.3fs	sf.1s pk.pp	ms pk.pp+pk.at	mfp.cs pk.pp	ka.{!.ms}{if.[cs]}	ms pk.at	ka.wft.3ms pk.cj	pk

פִּי	עַד־	בֹּוא	אֵלַי	בַּבֹּקֶר	וַיִּפָּתַח	פִּי	וְלֹא
Pl´≠	ÄD-»	BO´°»	ÊLa´J≠	BaBo´QäR≠	WajjiPą´TaCh»	Pl´≠	WöLo´°»
,Mund meinen	,bis *zum*	¸Kommen!	zu mir	in dem ,Morgen/~Erwägen	und ¹,er war geöffnet	,Mund meiner	und nicht
פֶּה י	עַד	בוא	אֶל י	בְּ+הַ בֹּקֶר	וְ פתח	פֶּה י	וְ לֹא
sf.1s ms.cs	pk.pp, ms	ka.{!.ms}{if.[cs]}	sf.1s pk.pp	ms pk.pp+pk.at	ni.wft.3ms pk.cj	sf.1s ms.cs	pk.ng pk.cj

נֶאֱלַמְתִּי	עוֹד:
NäÄLa´MTI≠	˜O´D≠
,wurde verstummen ge*macht* ich	noch
אלם	עוֹד
ni.pe.1s	pk.av

[1] ü:Er macht werden

Verödung des Erdlands JiSsRaE´L aufgrund der Gräuel seiner Sitzhaber

JC 33.23

וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר:
WajöHI´»	DöBhaR-»	JaHąWä´H≠	ÊLa´J»	Le°Mo´R≠
und ¹,es/er wurde	,Wort des	¸JHWH [1]	zu mir	zu ¸sprechen
וְ היה	דְּבָר	היה	אֶל י	לְ אמר
ka.wft.3ms pk.cj	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	sf.1s pk.pp	ka.if.[cs] pk.pp

[1] ü:Er macht werden

JC 33.24

בֶּן־	אָדָם	יֹשְׁבֵי	הַחֳרָבוֹת	הָאֵלֶּה	עַל־	אַדְמַת	יִשְׂרָאֵל	אֹמְרִים	לֵאמֹר
BäN-»	ÅDą´M≠	JoSchöBhe´J≠	HäChoRąBhO´T»	HąÊ´läH≠	ÄL-»	ÅDMa´T»	JiSsRąÊ´L≠	ÔMöRI´M»	Le°Mo´R≠
,Sohn des	,ADa´M	¸Sitz*hab*ende von	den ,verwüsteten *Stätten*	den ,diesen	auf	,ADaMa´H* des	JiSsRaE´L	¸sprechende	zu ¸sprechen
-	ü:Roter [1]	-	den Verwüsteten	den ~EL-wärtigen	-	ü:Gerötete [2]	ü:Es fürstet EL [3]	-	-
בֵּן	אָדָם	ישב	הַ חָרְבָּה	הַ אֵלֶּה	עַל	אֲדָמָה	יִשְׂרָאֵל	אמר	לְ אמר
[na].ms.cs	[na].ms.cs	ka.pt.mp.cs	fp pk.at	aj.mfp, pn.d!.p pk.at	pk.pp	fs.cs	na	ka.pt.mp	ka.if.[cs] pk.pp

אֶחָד	הָיָה	אַבְרָהָם	וַיִּירַשׁ	אֶת־	הָאָרֶץ	וַאֲנַחְנוּ	רַבִּים	לָנוּ	נִתְּנָה
ÄCha´D≠	HąJą´H»	ÅBhRąHą´M≠	WajjIRa´Sch≠	ÄT-»	HąÄ´RäZ≠	WaÄNa´ChNU»	RaBI´M≠	Lą´NU≠	NiTöNą´H»
,einer	,wurde* er	ABhRaHa´M	und ¹,er errechtete*	ÄT	das ,Erdland	und wir	,viele	zu uns	¸wurde gegeben *es*
-	-	ü:Vaterhaupt des Getümmels [4]	-	-	-	-	meisterhafte	-	wurde gegeben sie
אֶחָד	היה	אַבְרָהָם	וְ ירשׁ	אֵת	הַ אָרֶץ	וְ אֲנַחְנוּ	רַב|רַבִּים	לְ נו	נתן
car.ms	ka.pe.3ms	na	ka.wft.3ms pk.cj	pk	mfs pk.at	pn.in.1p pk.cj	aj.mp|na.mp	sf.1p pk.pp	ni.pe.3fs, ka.ft.1p.k

[1] a:Mensch, Urgleicher, A´läPh-Gleicher/-Blut
[2] a:ADa´M wärts
[3] a:Er kämpft/liedet EL
[4] a:~Schwinge des Getümmels

הָאָרֶץ	לְמוֹרָשָׁה:
HąÄ´RäZ≠	LöMORąSchą´H≠
das ,Erdland	zu*r* ,Errechtung*
die ~ALäPh-Wohltracht	-
הַ אָרֶץ	לְ מוֹרָשָׁה
mfs pk.at	fs pk.pp

JC 33.25

לָכֵן	אֱמֹר	אֲלֵיהֶם	כֹּה־	אָמַרוּ	אֲדֹנָי	יְהוִה	עַל־	הַדָּם	תֹּאכֵלוּ
LąKhe´N»	ÄMo´R»	ÅLeJHä´M≠	KoJH-»	ÅMa´R≠	ÅDoNą´J»	JaHąWä´H≠ [1]	ÄL-»	HaDą´M≠	To°Khe´LU≠
daher	,sprich!	zu ,ihnen	so	¸sprach er	,Herren meine	¸JHWH	auf	dem ,Blut	¸ihr esst
zu bereitetem	-	-	-	-	~Grundfesten meine	ü:Er macht werden	-	der ~Tür-*der*-Wasser	-
לָכֵן	אמר	אֶל הם	כֹּה	אמר	אָדוֹן י	היה	עַל	הַ דָּם	אכל
pk.av	ka.!.ms	sf.3mp pk.pp	pk.av	{hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	sf.1s mp.cs	hi/pi.ft.ms	pk.pp	ms pk.at	ka.ft.2mp

וְעֵינֵכֶם	תִּשְׂאוּ	אֶל־	גִּלּוּלֵיכֶם	וְדָם	תִּשְׁפֹּכוּ	וְהָאָרֶץ	תִּירָשׁוּ:
WöÊJNeKhä´M KT:WöÊJNöKhäM≠	TiSs°U´»	ÄL-»	GiLULeJKhä´M≠	WöDą´M»	TiSchPo´KhU≠	WöHąÄ´RäZ≠	TIRą´SchU≠
und ,QR:Augen ,eure	¸ihr erhebt	zu	,Götzen ,euren	und ,Blut	¸ihr schüttet aus	und das ,Erdland	¸ihr werdet errechten
und KT:Auge eures	ihr tragt	-	~*Kot*gerollen euren [2]	und ~Gleiches	-	-	-
וְ עַיִן	כם	נשׂא	גִּלּוּל כם	וְ דָם	שפך	וְ הָ אָרֶץ	ירשׁ
sf.2mp mf.{KT.s}{QR.d}.cs pk.cj	sf.2mp	ka.ft.2mp	sf.2mp mp.cs	ms.[cs] pk.cj	ka.ft.2mp	mfs pk.at pk.cj	ka.ft.2mp

[1] e:Die Vokalisation des Tetragramm-Namens "JHWH" ist an dieser Stelle anders als üblich geschrieben. Der jüdische Leser liest üblicherweise anstelle des Tetragramms "ADoNaJ". Da hier aber bereits das vorausgehende Wort so lautet, gibt die Vokalisation den Hinweis, dass ersatzweise "ÄLoHIM" gelesen werden soll.
[2] a:~Gewälzten/~Enthüllten

JC 33.26

עֲמַדְתֶּם	עַל־	חַרְבְּכֶם	עֲשִׂיתֶן	תּוֹעֵבָה	וְאִישׁ	אֶת־	אֵשֶׁת	רֵעֵהוּ
ÄMaDöTä´M»	ÄL-»	ChaRBöKhä´M≠	ÄSslTä´N»	TOÊBha´H≠	Wö°I´Sch≠	ÄT-»	Ê´SchäT»	ReÊ´HU≠
,*nahm*t Stand ihr	auf*grund*	,Schwert ,eurem	,tatet* ihr	,Gräuel	und ,Mann	ÄT	,Männin des	,Beigesellten* ,seines
-	auf	Verwüstendem eurem	-	~Vergehen-in-ihr	und ~Erster-Seiender	-	~Ur-Gesetzte des	*Mit*behirters/~Bösen seines
עמד	עַל	חֶרֶב כם	עשׂה	תּוֹעֵבָה	וְ אִישׁ	אֵת	אִשָּׁה	רֵעַ הוּ
ka.pe.2mp	pk.pp	sf.2mp fs.cs	ka.pe.2fp	fs	ms.[cs] pk.cj	pk	fs.cs	sf.3ms ms.cs

טִמֵּאתֶם	וְהָאָרֶץ	תִּירָשׁוּ:
ThiMe°Tä´M≠	WöHąÄ´RäZ≠	TIRą´SchU≠
,bemakeltet ihr	und das ,Erdland	¸ihr werdet errechten
-	-	-
טמא	וְ הָ אָרֶץ	ירשׁ
pi.pe.2mp	mfs pk.at pk.cj	ka.ft.2mp

JC 33.27

כֹּה־	תֹּאמַר	אֲלֵהֶם	כֹּה־	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	חַי־	אָנִי	אִם־
Ko,H-» so -	To°Ma´R» ‚du sprichst‘ -	ÅLeHä´M≠ zu ‚ihnen‘=	KoH-» so -	ÅMa´R» ‚sprach er‘ -	ÅDoNa´J» „Herren“= meine ~Ur-Rechtswalten meine	JaHąWä´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	ChaJ-» „Lebender“ -	Å´NI≠ ich -	ÎM-» ob wenn
כֹּה pk.av	אמר ka.ft.2ms/3fs	אֶל הם sf.3mp pk.pp	כֹּה pk.av	אמר {hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	אָדוֹן י sf.1s mp.cs	היה hi/pi.ft.ms	חַי|חיה sb/aj.ms.[cs]|ka.pe.3ms	אֲנִי pn.in.1s	אם pk.cj

לֹא	אֲשֶׁר	בְּחָרְבוֹת	בַּחֶרֶב	יִפֹּלוּ	וַאֲשֶׁר	עַל־	פְּנֵי	הַשָּׂדֶה	לַחַיָּה
Lo°≠ nicht -	ÅSchä´R» welche -	BäChoRąBhO´T≠ in den „verwüsteten *Stätten*“= in den Verwüsteten/~Zerschworteten	BaChä´RäBh» in dem „Schwert“ in der Verwüstenden	JiPo´LU≠ ‚sie fallen‘= -	WaÅSchä´R≠ und welcher -	ÄL- auf -	PöNe´J» „Angesichtern“ von= -	HaSSąDä´H≠ dem ‚Gefild‘ -	LaChaJją´H» zu dem „Belebten“* -
לֹא pk.ng, na	אֲשֶׁר pk.rl	בְּ+הַ חָרְבָּה fp pk.pp+pk.at	בְּ+הַ חֶרֶב fs pk.pp+pk.at	נפל ka.ft.3mp	וְ אֲשֶׁר pk.rl pk.cj	עַל pk.pp	פְּנֵה mfp.cs	הַ שָּׂדֶה ms pk.at	לְ+הַ חַיָּה fs pk.pp+pk.at

נְתַתִּיו	לְאָכְלוֹ	וַאֲשֶׁר	בַּמְּצָדוֹת	וּבַמְּעָרוֹת	בַּדֶּבֶר	יָמוּתוּ׃	
NöTaTI´W≠ gab ich‘ ‚ihn‘ -	LöÔKhLO´≠ zum „Essen“ ‚ihn‘ zur Speise ihm	WaÅSchä´R≠ und welche -	BaMöZąDO´T» in den „Jagd*höh*en“= -	UBhaMöÅRO´T≠ und in den „Höhlen“= * und in den Bloß*wand*igen	BaDä´BhäR» in der ‚Stachelung‘* in der ~Bewortung	JąMU´TU≠ ‚sie sterben‘= -	
נתן ו sf.3ms ka.pe.1s	לְ אֹכֶל|אכל ו sf.3ms ms.cs|ka.if.cs pk.pp	וְ אֲשֶׁר pk.rl pk.cj	בְּ+הַ מְּצָד fp pk.pp+pk.at	וְ בְּ+הַ מְּעָרָה fp pk.pp+pk.at pk.cj	בְּ+הַ דֶּבֶר ms pk.pp+pk.at	מות ka.ft.3mp	

JC 33.28

וְנָתַתִּי	אֶת־	הָאָרֶץ	שְׁמָמָה	וּמִשֹּׁמָּה	וְנִשְׁבַּת	גְּאוֹן	עֻזָּהּ		
WöNąTaTI´» und „gebe ich‘	ÄT- ÄT	HąÅ´RäZ≠ das „Erdland“	SchöMąMą´H» „Öde“	UMöSchaMą´H≠ und „Umödung“	WöNiSchBa´T≠ und „wird Aufhören ge*macht sie/er*“	Gö°O´N» „Erhabenheit“ der	ÛŞą´H≠ „Stärke“ „*seiner*/ihrer“		
וְ נתן pk.cj	אֶת pk	הָ אֶרֶץ mfs pk.at	שְׁמָמָה fs	וְ מִשֹּׁמָּה fs pk.cj	וְ שבת ni.wpe.3ms pk.cj	גָּאוֹן ms.cs	עֹז ה sf.3fs ms.cs		

❶ ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL
❷ e:Weil kein

וְשָׁמְמוּ	הָרֵי	יִשְׂרָאֵל	מֵאֵין	עוֹבֵר׃
WöSchąMöMU´≠ und „werden öde sie“=	HąRe´J» „Berge“ des=	JiSsRąÊ´L≠ JiSsRaE´L ❶	MeÊ´JN» von keinem ❷	˜OBhe´R≠ ‚*Dar*überhingehenden/Jenseitigenden‘
וְ שמם ka.wpe.3p pk.cj	הַר mp.cs	יִשְׂרָאֵל na	מִן אֵין pk.av pk.pp	עבר ka.pt.ms.[cs]

JC 33.29

וְיָדְעוּ	כִּי־	אֲנִי	יְהוָה	בְּתִתִּי	אֶת־	הָאָרֶץ	שְׁמָמָה	וּמִשֹּׁמָּה	עַל	כָּל־
WöJąDö´U≠ und „erkennen sie“=	KI,-» ‚dass/denn‘	ÅNI´» ich	JaHąWä´H≠ „JHWH“ ❶	BöTiTI´» im ‚Geben meinem‘	ÄT- ÄT	HąÅ´RäZ≠ das „Erdland“	SchöMąMą´H» „Öde“	UMöSchaMą´H≠ und „Umödung“	Ä´L» ‚auf*grund*/auf‘	KoL-» „allen“
וְ ידע ka.wpe.3p pk.cj	כִּי pk.cj, ms	אֲנִי pn.in.1s	היה hi/pi.ft.3ms	בְּ נתן י sf.1s ka.if.cs pk.pp	אֶת pk	הָ אֶרֶץ mfs pk.at	שְׁמָמָה fs	וְ מִשֹּׁמָּה fs pk.cj	עַל|על pk.pp|ar.kaA.pe.3ms	כֹּל [na].ms.[cs]

❶ ü:Er macht werden

תּוֹעֲבֹתָם	אֲשֶׁר	עָשׂוּ׃
TOÅBhoTą´M≠ „Gräueln“= ‚ihren‘=	ÅSchä´R» welche	ÅSsU´≠ getan sie=
תּוֹעֵבָה ם sf.3mp fp.cs	אֲשֶׁר pk.rl	עשה ka.pe.3p

Nur Hören der Prophetenworte, aber kein Tun

JC 33.30

וְאַתָּה	בֶן־	אָדָם	בְּנֵי	עַמְּךָ	הַנִּדְבָּרִים	בְּךָ	אֵצֶל	הַקִּירוֹת	וּבְפִתְחֵי	
WöÅTą´H» und ‚AT du‘ -	BhäN-» „Sohn“ des ~Erbauer des	ÅDą´M≠ „ADa´M“ ü:Roter ❶	BöNe´J» „Söhne“ des= -	ÅMöKhą´≠ „Volkes“ ‚deines‘ -	HaNiDBąRI´M» die ‚*sich*-Bewortenden‘= die bewortet werdenden	BöKhą´≠ ‚gegen ‚dich‘ in dir	Ê´ZäL» neben beiseite	HaQIRO´T≠ den ‚Gebälken‘= * -	UBhöPhiTºChe´J≠ und in „Öffnungen“ von= und in ~Gravierungen von	
וְ אַתָּה pn.in.2ms pk.cj	בֶּן ms.[na].ms.cs	אָדָם [na].ms.[cs]	בֶּן mp.cs	עַם ך sf.2ms mfs.cs	הַ דבר ni.pt.mp pk.at	בְּ ך sf.2ms pk.pp	אֵצֶל pk.pp	הַ קִּיר mp pk.at	וְ בְ פֶּתַח mp.cs pk.pp pk.cj	

הַבָּתִּים	וְדִבַּר־	חַד	אֶת־	אַחַד	אִישׁ	אֶת־	אָחִיו	לֵאמֹר	בֹּאוּ־	נָא	וְשִׁמְעוּ
HaBąTI´M≠ den ‚Häusern‘= -	WöDiBäR-» und „wortet er“= -	Cha´D» „einer“ -	ÄT- ÄT samt	ÅCha´D≠ „einem“ -	°I´Sch» „Mann“ ~Ur-Seiender	ÄT- ÄT samt	ÅChI´W≠ „Bruder“ ‚seinem‘ -	Le°Mo´R≠ zu ‚sprechen‘ -	Bo,°U-» ‚kommet‘! -	Na´°» ‚doch‘ -	WöShiM˜U´≠ und ‚höret‘! -
הַ בַּיִת mp pk.at	וְ דבר pi.wpe.3ms pk.cj	חַד hb/ar.car.ms.[cs]	אֶת pk	אֶחָד car.ms.[cs]	אִישׁ ms.[cs]	אֵת pk	אָח ו sf.3ms ms.cs	לְ אמר ka.if.[cs] pk.pp	בוא ka.!.mp	נָא pk.ij, aj.ms	שמע ka.!.mp pk.cj

❶ a:Mensch, Urgleicher, A´LäPh-Gleicher/-Blut

מָה	הַדָּבָר	הַיּוֹצֵא	מֵאֵת	יְהוָה׃
Ma´H» was, -	HaDąBhą´R≠ das ‚Wort‘ -	HajJOZe´°≠ das ‚herausgehende‘	MeÊ´T» von ET von samt	JaHąWä´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden
מָה pn.?	הַ דָּבָר ms pk.at	הַ יצא ka.pt.ms.[cs] pk.at	מִן אֵת pk.pp pk.pp	היה hi/pi.ft.3ms

JC 33.31

וְיָבוֹאוּ	אֵלֶיךָ	כְּמְבוֹא־	עָם	וְיֵשְׁבוּ	לְפָנֶיךָ	עַמִּי	וְשָׁמְעוּ	אֶת־		
WöJąBhO´°U» und ‚sie kommen‘=	ÊLä´JKha≠ zu ‚dir‘	KiMöBhO°-» wie „Kommen/Eingang“ des=	Ä´M≠ „Volkes“	WöJeSchöBhU´» und ‚sie *haben* Sitz‘=	LöPhąNä´JKha≠ zu „Angesichtern“= ‚deinen‘	ÄMI´≠ „Volk“ meines	WöShąMö˜U´≠ und „hören sie“=	ÄT- ÄT		
וְ בוא pk.3mp pk.cj	אֶל ך sf.2ms pk.pp	כְּ מָבוֹא ms.cs pk.pp	עַם mfs	וְ ישב ka.ft.3mp pk.cj	לְ פָנֶה ך sf.2ms mfp.cs pk.pp	עַם י sf.1s [na].mfs.cs	שמע ka.wpe.3p pk.cj	אֵת pk		

דְּבָרֶיךָ	וְאוֹתָם	לֹא	יַעֲשׂוּ	כִּי־	עֲגָבִים	בְּפִיהֶם	הֵמָּה	עֹשִׂים	אַחֲרֵי		
DöBhąRä´JKha≠ „Worte“= ‚deine‘	Wö°OTą´M≠ und „°OT“ ‚sie‘=	Lo´°» nicht	JaÅSsU´≠ ‚sie tun‘=	KI,-» ‚denn‘	ÅGąBhI´M» „Koketterien/~Auge-Wölbereien“=	BöPhIHä´M≠ im „Mund“ ‚ihrem‘=	He´MąH» ‚sie‘=	ÔSsI´M≠ ‚tuende‘=	ÅChąRe´J» „hinter“		
דְּ בָר ך sf.2ms mp.cs	וְ אוֹת ם sf.3mp mfs pk.cj	לֹא pk.ng, na	עשה ka.ft.3mp	כִּי pk.cj, ms	עֲגָבָה mfp	בְּ פֶה הם sf.3mp ms.cs pk.pp	הֵם pn.in.3mp	עשה ka.pt.mp	אַחַר|אחרי mp.cs|pk.pp		

בְּצַעַם	לְבָבָם	הֹלֵךְ׃
BhiZÅ´M≠ „*Sich*-Bevorteilen“ ‚ihrem‘=	LiBą´M» „Herz“ ‚ihres‘=	HoLe´Kh≠ ‚wandelnd‘
בְּצַע ם sf.3mp ms.cs	לֵב ם sf.3mp ms.cs	הלך ka.pt.ms.[cs]

JC 33.32

וְהִנְּךָ	לָהֶם	כְּשִׁיר	עֲגָבִים	יָפֶה	קוֹל	וּמֵטִב	נַגֵּן	וְשָׁמְעוּ		
WöHiNöKhą´» und da ‚du‘	LąHä´M≠ zu ‚ihnen‘=	KöSchI´R» wie „Lied“ der	ÅGąBhI´M≠ „Koketterien/~Auge-Wölbereien“=	JöPhe´H» „Schöner“ der	QO´L≠ „Stimme“	UMeThi´Bh» und ‚Gutmachender‘ des=	NaGe´N≠ ‚Saitenspielens‘	WöShąMö˜U´≠ und „hören sie“=		
וְ הִנֵּה ך sf.2ms pk.ij pk.cj	לְ הם sf.3mp pk.pp	כְּ שִׁיר ms.[cs] pk.pp	עֲגָבָה mfp	יָפֶה aj.ms.cs	קוֹל ms.[cs]	וְ יטב hi.pt.ms.[cs] pk.cj	נגן pi.if.[cs]	וְ שמע ka.wpe.3p pk.cj		

אֶת־	דְּבָרֶיךָ	וְעֹשִׂים	אֵינָם	אוֹתָם׃
ÄT-» ÄT	DöBhąRä´JKha≠ „Worte“= ‚deine‘	WöÔSsI´M» und ‚tuende‘=	ÊJNą´M≠ keine ‚sie‘=	°OTą´M≠ „°OT“ ‚sie‘=
אֵת pk	דְּ בָר ך sf.2ms mp.cs	וְ עשה ka.pt.mp pk.cj	אַיִן ם sf.3mp pk.av	אוֹת|אֵת ם sf.3mp mfs.cs|pk

JC 33.33

וּבְבֹאָהּ	הִנֵּה	בָאָה	וְיָדְעוּ	כִּי	נָבִיא	הָיָה	בְתוֹכָם׃
UBhöBhoÅ´H≠	HiNe´H»	BhaÅ´H≠	WöJa‚Dö˜U´≠	Kl´»	NaBhl´°≠	HaJa´H»	BhöTOKha´M≠
und im ‚Kommen „*seinem*/ihrem˙	da	‚kam *es*/sie˙	und "erkennen sie˙˜	‚dass/denn˙	‚Prophet˙˜	‚wurde er˙	in „Mitte˙ ‚ihrer˙˜
וְ בְּ בוא ה	הִנֵּה	בוא	וְ ידע	כִּי	נָבִיא|בוא	היה	בְּ תָוֶךְ ם
sf.3fs ka.if.cs pk.pp pk.cj	pk.ij	ka.{pe.3fs}{pt.fs}	ka.wpe.3p pk.cj	pk.cj, ms	ms|hi.ft.1p	ka.pe.3ms	sf.3mp ms.cs pk.pp